

## 範例 1.5 - 準確表達原文詞義

士 5:25

西西拉求水，雅億送上奶；她  
用珍貴的碗奉上酸奶。

### 1. 準確表達原文詞義

範例 1.5

士 5:25 西西拉求水，雅億送上奶；她用珍貴的碗奉上酸奶。

酸奶 | 譯 | 原文 指某種奶製品（箴 30:33；賽 7:22），很多譯本都譯作「乳酪」或「奶油」等半凝固食物。可是，這個詞可以與「奶」互換使用（士 5:25；比較士 4:19 相應情節），可以流動（伯 20:17），像水一樣可以用來洗腳（伯 29:6）。事實上，這個詞在舊約聖經出現十次，都可以理解為流質食物，卻不能全都理解為半凝固食物，所以可能是指比鮮奶濃、比奶酪稀的流質酸奶製品。